

GUIDE D'INTERPRÉTATION DU CELLA DE FLORIDE

GÉNÉRALITÉS SUR LE CELLA

La Floride utilise le système CELLA (Comprehensive English Language Learning Assessment) pour mesurer la progression des élèves d'origine étrangère apprenant la langue anglaise (ou ELL) en vue de parvenir à une bonne maîtrise de l'anglais. Pour plus d'informations à propos du CELLA, vous pouvez consulter la fiche d'information du CELLA de Floride 2009 qui vous a été remise par votre district scolaire local ou en visitant le site Web du CELLA de Floride à l'adresse <http://www.fldoe.org/aala/cella.asp>.

RAPPORTER LES PROGRÈS DES ÉLÈVES EN ANGLAIS

Le Ministère de l'Éducation de Floride (Florida Department of Education, ou FDOE) est tenu, dans le cadre de la loi fédérale No Child Left Behind (NCLB) de 2001, d'identifier les districts scolaires locaux qui n'atteignent pas les objectifs d'apprentissage fixés pour les élèves classés comme ELL. Ces exigences comptables sont appelées AMAO (Annual Measurable Achievement Objectives, ou objectifs annuels de réalisation mesurables).

Les états sont tenus de rapporter la progression de trois AMAO : (1) la progression dans l'acquisition de la maîtrise de la langue anglaise, (2) l'obtention de la maîtrise de la langue anglaise et (3) les progrès annuels adéquats dans la lecture et les mathématiques réalisés par les ELL. Des objectifs annuels doivent être fixés pour chaque domaine. Les districts ne répondant pas aux objectifs définis pour les trois AMAO doivent informer les parents de tous les élèves quant aux performances du district. Cette note d'information doit être remise dans une langue comprise par le parent, sauf si cela est manifestement impossible.

Depuis 2002-03, le FDOE établit des rapports sur la réalisation du troisième objectif via la carte de rapports scolaires de Floride distribuée par le district scolaire local. La plupart des districts accueillant des ELL n'ont pas atteint le troisième objectif (3). Vous trouverez des informations à propos de chaque district sur le site Web du CELLA de Floride (<http://www.fldoe.org/aala/cella.asp>).

La Floride examine également la progression de l'apprentissage de tous les groupes d'élèves pour s'assurer que les élèves les moins brillants (les 25 % inférieurs) enregistrent des progrès. Au cours des trois dernières années, les ELL ont enregistré une progression scolaire supérieure à celle de tout autre sous-groupe :

- En 2006, 70 % d'entre eux ont progressé, contre 67 % dans les groupes d'élèves de langue maternelle anglaise.
- En 2007, 65% d'entre eux ont progressé, contre 62% dans les groupes d'élèves de langue maternelle anglaise.
- En 2008, 66% d'entre eux ont progressé, contre 63% dans les groupes d'élèves de langue maternelle anglaise.

Avant d'utiliser le CELLA, les ELL de Floride ont été évalués à l'aide de différents tests réalisés dans plusieurs districts scolaires. Le FDOE n'a pas été en mesure de combiner les résultats des tests, de définir des objectifs de réussite ou d'évaluer la progression réalisée par les districts scolaires pour aider les élèves à atteindre une bonne maîtrise de la langue anglaise.

En septembre 2008, le FDOE a utilisé les notes de moyenne du CELLA, approuvées par le Bureau d'éducation de l'État en avril 2008, pour définir des objectifs et déterminer si les districts scolaires avaient atteint les objectifs un (1) et deux (2) des AMAO en 2006-07 et 2007-08. Les résultats de chaque district scolaire ont été rapportés et les districts scolaires ont été invités à informer les

parents de tous les ELL des performances du district. Les résultats ont été publiés sur le site Web du CELLA de Floride en septembre 2008. Pour voir les résultats par district, consultez le site Web du CELLA de Floride à l'adresse <http://www.fldoe.org/aala/cella.asp>.

RAPPORTS SUR LES SCORES DES ÉLÈVES AYANT ÉTÉ SOUMIS AU CELLA EN 2009

Chaque élève soumis au CELLA recevra un compte-rendu indiquant ses résultats au test. Ce compte-rendu comprend trois types d'information différents.

- Coordonnées de l'élève
- Résultats pour chaque domaine de compétence
 - Points possibles
 - Points obtenus
 - Résultat comparatif
- Résultats secondaires pour chaque domaine de compétence
 - Points possibles
 - Points obtenus

Vous trouverez ci-dessous un exemple de compte-rendu d'élève. Les lettres (A, B, C, D et E) correspondent à une description détaillée des informations du compte-rendu.

 **Florida Comprehensive English Language Learning Assessment** 
Student Report

A Student: XXXXXX XXXXX
 Student ID#: 0333333333
 Date of Birth: 01/18/1999
 Home Language: Spanish
 Grade: 04
 School: XXXX XXXXXXXXXX AAAAAA AAAA BBBB
 District: AAAAAA
 State: Florida
 Test Date: Jan 01, 2009

B Test Levels / Form Taken:

CELLA Scale Score Ranges				
	Beginning	Low	High	Proficient
Listening/ Speaking	100-125	126-151	152-177	178-203
Reading/ Writing	100-125	126-151	152-177	178-203

Listening/ Speaking: B2
 Reading/ Writing: B2

C

Skill Areas	Points Possible	Points Achieved	Scale Score*
Listening	22	11	688**
Speaking	24	24	
Reading	30	11	664
Writing	39	15	663
Total Score	115	61	2025

D Note: These scores show your performance on the day you took the test. They do not show your score on the CELLA. The listening range is 100-203. The reading range is 100-203. The writing range is 100-203. The speaking range is 100-203. For more information on the CELLA, please visit the CELLA website at www.fldoe.org/aala/cella.asp. ** Listening and Speaking have a combined Scale Score. *** The total score is the sum of the scores for all four skill areas.

Listening/ Speaking: 688-702
 Reading: 664-678
 Writing: 663-677

E

Listening/ Speaking Sub-Score	Points Possible	Points Achieved
Listening - Beginning	8	5
Listening - Comprehension - Short Talks	8	5
Listening - Comprehension - Extended Speech	6	1
Speaking - Vocabulary	6	6
Speaking - Asking Questions	8	8
Speaking - Extended Speech	10	10

Reading/ Writing Sub-Score	Points Possible	Points Achieved
Reading - Vocabulary	9	5
Reading - Comprehension	17	4
Writing - Grammar	9	4
Writing - Beginning	12	7
Writing - Paragraph	12	3
Writing - Editing	6	1

Copyright © 2009 by Educational Testing Service. All rights reserved. Funded by a grant from the U.S. Department of Education and developed in collaboration with Accountability Florida, Inc. The CELLA logo and registered trademarks of Educational Testing Service (ETS) in the United States and other countries throughout the world.

A Coordonnées de l'élève

Cette section (angle supérieur gauche) comprend les coordonnées de l'élève, à savoir : nom, numéro d'identification, date de naissance, langue maternelle et classe. Les autres informations y figurant sont l'école, le district et l'état, ainsi que la date de l'examen.

B *Niveau de l'examen/tests effectués*

Cette section (en-dessous des coordonnées de l'élève) indique le niveau de l'examen passé par l'élève. Si le niveau de l'examen est suivi de trois astérisques (***) , cela signifie qu'il ne correspond pas à sa classe.

Les élèves passent l'examen d'écoute et de lecture correspondant à leur classe. Par exemple, les élèves de CE2 passent le test B, Écoute et Expression orale. Ils peuvent passer le test de lecture et d'écriture du niveau correspondant à cette classe, ou d'un niveau correspondant à une classe inférieure si cela permet de mieux déterminer leurs compétences. Par exemple, tous les élèves de seconde passent les tests d'écoute et d'expression orale de niveau D. Toutefois, les élèves de seconde dont le niveau en lecture et en écriture est plus bas peuvent passer les tests de lecture et d'écriture de niveau C, de niveau B ou de niveau A. Si un élève reçoit un test d'écoute et d'expression orale, ou de lecture et d'écriture, de niveau incorrect, cela sera signalé par des astérisques (***) .

C *Résultats dans les domaines de compétence*

Cette section (angle supérieur droit du compte-rendu) résume les résultats généraux de l'élève au CELLA. Ce tableau fournit également un résultat total, ainsi que les résultats de l'élève aux tests d'écoute, d'expression orale, de lecture et d'écriture.

Ce tableau comporte trois colonnes de résultats : **Points possibles**, **Points obtenus** et **Résultat comparatif**. **Points possibles** indique le nombre brut de points qu'aurait obtenu l'élève s'il avait répondu correctement à toutes les questions. **Points obtenus** indique le nombre brut de points obtenus par l'élève au test. Sachant que les **Points possibles** et les **Points obtenus** apparaissent sous forme de chiffres bruts, ces résultats ne doivent pas être comparés pour les élèves qui passent des niveaux ou des types d'examen différents.

Les comptes-rendus du CELLA comprennent également des résultats comparatifs. Les **Résultats comparatifs** permettent de comparer les résultats des élèves entre les différents niveaux ou les différentes formes de l'examen. On peut aussi comparer les résultats d'un domaine de compétence particulier d'un niveau à l'autre. Il est également possible de comparer les résultats des élèves ayant passé différents types de test.

Les comptes-rendus du CELLA comportent quatre résultats comparatifs : Écoute/Expression orale ; Lecture ; Écriture ; Total. Les résultats des tests d'écoute et d'expression orale ont été combinés pour fournir un résultat comparatif unique, tandis que les tests de lecture et d'écriture ont un résultat comparatif indépendant.

Si **NT** (*Non Testé*) apparaît dans une case, cela indique que l'élève n'a pas répondu à suffisamment de questions pour que le résultat soit validé. Pour savoir pour quelle raison l'élève n'a pas été noté, contactez son professeur.

Si la mention **ET** (*Exempté du Test*) apparaît dans une case, cela signifie que l'élève n'a pas passé cette partie de l'examen. Pour savoir pour quelle raison l'élève n'a pas passé ce test, contactez son professeur.

D *Plage de résultats*

Cette section (case en dessous de la section Domaine de compétences) donne une idée des performances de l'élève par rapport à ses résultats comparatifs. Le CELLA mesure en effet les

compétences de l'élève en anglais le jour du test. S'il le repassait, ses résultats pourraient être légèrement supérieurs ou inférieurs. Il est préférable de considérer les résultats comparatifs de l'élève comme une plage de résultats probables. Par exemple, si un élève totalise 691 points en lecture/expression orale, son résultat un autre jour pourra se situer entre 673 et 709 points.

Notes de bas de page

Plusieurs notes figurent en regard de la case Plage de résultats. Il s'agit de descriptions des notes de bas de page du compte-rendu. Dans cette section, vous verrez les indications suivantes :

NT (Non Testé) – L'élève a répondu à trop peu de questions pour obtenir une note ou l'élève n'a pas été testé sur ce sujet. Si la mention **NT** apparaît dans toute case de note ou de sous-note, elle indique que l'élève a répondu à trop peu de questions pour être noté.

ET (Exempté du Test) – L'élève n'a pas passé le test car il a été exempté de ce sujet. Les élèves sourds et malentendants sont les seuls qui peuvent être exemptés d'une matière du test. Si la mention **ET** apparaît dans l'une des cases de note ou de sous-note, elle indique que l'élève a été exempté de ce sujet.

PN (Pas de Note) – Le test a été invalidé. Si la mention **PN** apparaît dans une case de note ou de sous-note, elle indique que le test de l'élève a été invalidé.

*** Pour en savoir plus sur les résultats, reportez-vous aux informations figurant au dos de ce compte-rendu.**

Cette note fait référence aux résultats comparatifs des *Domaines de compétence* et renvoie le lecteur au dos du compte-rendu pour en savoir plus sur les résultats comparatifs et leur signification.

**** Les tests d'écoute et d'expression orale produisent un résultat combiné.**

Cette note informe le lecteur qu'un résultat comparatif combiné est donné pour les tests d'écoute et d'expression orale.

******* et **NA** (Test non approprié) – Le niveau du test ne convient pas à la classe de l'élève.

Si trois astérisques (***) apparaissent en regard de la classe de l'élève, par exemple pour Écoute/Expression orale : D2*** indique que le test n'était pas approprié pour la classe de l'élève. La mention **NA** apparaît dans les cases de note et de sous-note correspondantes sur le compte-rendu de l'élève.

E Autres résultats du CELLA

Au bas du compte-rendu CELLA des résultats de l'élève figurent d'autres résultats, appelés résultats secondaires. Ces résultats secondaires concernent les tests d'écoute/expression orale et de lecture/écriture. Ils fournissent des informations supplémentaires sur les points forts et les points faibles d'un élève. Le nom de chaque résultat secondaire est accompagné d'une courte explication de ce qu'il sert à mesurer.

Les résultats secondaires, également appelés résultats bruts, sont le nombre de points obtenus. Il ne s'agit pas de résultats comparatifs. Pour cette raison, les résultats secondaires des élèves ayant passé des niveaux ou des types de test différents ne sont pas comparables.

Pour les élèves de niveau A ou B, le nombre de points qu'il est possible d'obtenir dans les résultats secondaires d'un domaine de compétence donné est sans effet sur le nombre total de points possible pour l'ensemble de ce domaine de compétence. La raison en est que certains éléments du test sont inclus dans le résultat général, mais pas dans les résultats secondaires.

INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS COMPARATIFS DU CELLA

Pour interpréter un résultat comparatif, il est utile de connaître l'échelle et la plage de valeurs utilisées.

La plage de valeurs de l'échelle CELLA – du résultat possible le plus bas au plus élevé – est indiquée dans le tableau ci-dessous, pour chaque aspect du test.

Résultat comparatif	Résultat possible le plus bas	Résultat possible le plus élevé
Écoute/expression orale	495	835
Lecture	345	820
Expression écrite	515	850
Total	1,355	2,505

Dernière page du compte-rendu des résultats de l'élève

Des descriptions des niveaux de maîtrise de l'anglais sont fournis pour expliquer la signification des points de référence des résultats comparatifs du CELLA. Cette description explique ce que savent les élèves obtenant certains résultats et ce qu'ils pourront faire en anglais. Les descriptions ci-dessous permettent d'interpréter les chiffres des résultats.

This report is translated to Florida's 10 most common languages and can be found at <http://www.fldoe.org/aala/cella.asp>.

HOW TO INTERPRET YOUR SCORES:
Use the total score you earned for each skill area and match it to the closest scale score by grade cluster provided below to determine the typical English language proficiency for a student receiving the same score. The proficiency level descriptors are provided to explain what the CELLA scores mean. These descriptions explain what students who earn certain scores know and are able to do in English. For listening and speaking skills, use the grade level scale score range that indicates the actual grade level you are enrolled in, and for reading and writing skills, use the grade level of the test that you took.

COMO INTERPRETAR TU PUNTAJACIÓN:
Usa la puntuación total que lograste para cada área de destreza y compárala con la puntuación de escala más cercana por grupo de grado que se provee abajo para determinar el nivel de proficiencia en el idioma inglés típico para un estudiante que recibió la misma puntuación. Las descripciones por nivel de proficiencia en inglés se proveen para explicar el significado de la escala de puntaje de CELLA. Estas descripciones explican lo que saben los estudiantes, que obtienen ciertos puntajes y lo que son capaces de hacer en inglés. Para las destrezas de escuchar y discurso, usa el nivel de grado en el cual estás tu grado actual y para las destrezas de lectura y escritura usa el nivel de grado del examen que se te administró.

LISTENING/SPEAKING SCALE SCORE RANGES					
	K-2	3-6	6-8	9-12	
Beginning	495-632	560-675	565-680	580-681	Beginning - speaks and understands spoken English that is below grade level.
Low Intermediate	633-649	676-697	681-712	682-713	Low Intermediate - speaks in English and understands spoken English that is at or below grade level.
High Intermediate	650-672	698-719	713-732	714-738	High Intermediate students, with minimal support, speak in English and understand spoken English that is at grade level.
Proficient	673-755	720-805	733-830	739-835	Proficient students speak in English and understand spoken English at grade level in a manner similar to non-ELLs.

READING SCALE SCORE RANGES					
	K-2	3-6	6-8	9-12	
Beginning	345-545	590-689	600-713	605-743	Beginning - reads below grade level text.
Low Intermediate	546-628	690-714	714-741	744-761	Low Intermediate - reads at or below grade level text.
High Intermediate	629-689	715-733	742-768	762-777	High Intermediate - reads at grade level text with minimal support.
Proficient	690-800	734-810	759-815	778-820	Proficient - reads at grade level text in a manner similar to non-ELLs.

WRITING SCALE SCORE RANGES					
	K-2	3-6	6-8	9-12	
Beginning	515-636	675-674	580-687	600-689	Beginning - writes below grade level and requires continuous support.
Low Intermediate	637-657	675-702	688-719	690-720	Low Intermediate - writes at or below grade level and require some support.
High Intermediate	658-689	703-726	720-745	721-745	High Intermediate - writes at grade level with minimal support.
Proficient	690-775	727-825	746-845	746-850	Proficient - writes at grade level in a manner similar to non-ELLs.

ESCUCHAR Y DISCURSO PUNTAJACIÓN DE ESCALA					
	K-2	3-6	6-8	9-12	
Básico	495-632	560-675	565-680	580-681	Nivel básico - hablan inglés y entienden el inglés hablado a un nivel inferior a su grado.
Intermedio Bajo	633-649	676-697	681-712	682-713	Nivel intermedio bajo - hablan inglés y entienden el inglés hablado a nivel de grado o inferior.
Intermedio Alto	650-672	698-719	713-732	714-738	Nivel intermedio alto - con asistencia mínima hablan en inglés y entienden el inglés hablado a nivel de grado.
Proficiente	673-755	720-805	733-830	739-835	Proficiente - dominio completo del idioma inglés hablan y entienden el inglés hablado a nivel de grado de una manera similar a los de habla inglesa.

LECTURA PUNTAJACIÓN DE ESCALA					
	K-2	3-6	6-8	9-12	
Básico	345-545	590-689	600-713	605-743	Nivel básico - leen a un nivel inferior a su grado.
Intermedio Bajo	546-628	690-714	714-741	744-761	Nivel intermedio bajo - leen a nivel de grado o inferior.
Intermedio Alto	629-689	715-733	742-768	762-777	Nivel intermedio alto - leen a nivel de grado con asistencia mínima.
Proficiente	690-800	734-810	759-815	778-820	Proficiente - dominio completo del idioma inglés leen a nivel de grado de una manera similar a nativos del idioma inglés.

ESCRITURA PUNTAJACIÓN DE ESCALA					
	K-2	3-6	6-8	9-12	
Básico	515-636	675-674	580-687	600-689	Nivel básico - escriben a un nivel inferior a su grado.
Intermedio Bajo	637-657	675-702	688-719	690-720	Nivel intermedio bajo - escriben a nivel de grado o inferior.
Intermedio Alto	658-689	703-726	720-745	721-745	Nivel intermedio alto - escriben a nivel de grado con asistencia mínima.
Proficiente	690-775	727-825	746-845	746-850	Proficiente - dominio completo del idioma inglés escriben a nivel de grado similar a nativos del idioma inglés.

F Pour mieux comprendre la signification d'un résultat, procédez comme suit :

1. Recherchez le résultat comparatif de l'élève. Il se trouve dans l'angle supérieur droit du compte-rendu. (Voir **C** au recto du compte-rendu des résultats de l'élève)
2. Recherchez ensuite la note la plus proche du résultat de l'élève dans le résultat comparatif. (Il se trouve sur la dernière page du compte-rendu ; voir **F** ci-dessus.)
3. Lisez ensuite la description du niveau de maîtrise correspondant au résultat comparatif pour déterminer le niveau typique de maîtrise de l'anglais pour un élève ayant reçu la même note.

G *Descriptions du niveau de maîtrise*

Les notes des résultats comparatifs et les **descriptions du niveau de maîtrise** sont fournis au dos du compte-rendu de l'élève. Ils indiquent ce que les élèves connaissent et ce qu'ils savent faire dans chaque domaine de la langue et à chaque niveau de maîtrise de la langue.

PLAGES DE NOTES DES RÉSULTATS COMPARATIFS POUR L'ÉCOUTE/EXPRESSION ORALE					
	K - 2	3 - 5	6 - 8	9 - 12	DESCRIPTION DES NIVEAUX DE MAÎTRISE
Débutant	495-632	560-675	565-680	580-681	Débutant - parle et comprend l'anglais oral dont le niveau est inférieur à celui de sa classe
Faible Moyen	633-649	676-697	681-712	682-713	Faible à moyen - s'exprime en anglais et comprend l'anglais parlé dont le niveau est inférieur ou égal à celui de sa classe
Élevé Moyen	650-672	698-719	713-732	714-738	Élevé à moyen - avec un soutien minime, s'exprime et comprend l'anglais parlé correspondant au niveau de sa classe.
Supérieur	673-755	720-805	733-830	739-835	Supérieur - s'exprime et comprend l'anglais parlé correspondant au niveau de sa classe de la même manière que les élèves de langue maternelle anglaise.
PLAGES DE NOTES DES RÉSULTATS COMPARATIFS EN LECTURE					
	K - 2	3 - 5	6 - 8	9 - 12	DESCRIPTION DES NIVEAUX DE MAÎTRISE
Débutant	345-545	590-689	600-713	605-743	Débutant - lit les textes inférieurs à sa classe.
Faible Moyen	546-628	690-714	714-741	744-761	Faible à moyen - lit les textes correspondant au niveau de sa classe ou à un niveau inférieur.
Élevé Moyen	629-689	715-733	742-758	762-777	Élevé à moyen - lit les textes du niveau de sa classe avec un minimum d'aide.
Supérieur	690-800	734-810	759-815	778-820	Supérieur - lit les textes de niveau correspondant à sa classe aussi facilement que les élèves de langue maternelle anglaise.
PLAGES DE NOTES DES RÉSULTATS COMPARATIFS EN ÉCRITURE					
	K - 2	3 - 5	6 - 8	9 - 12	DESCRIPTION DES NIVEAUX DE MAÎTRISE
Débutant	515-636	575-674	580-687	600-689	Débutant - écrit à un niveau inférieur à sa classe et a besoin d'un soutien continu.

Faible Moyen	637-657	675-702	688-719	690-720	Faible à moyen - écrit à un niveau inférieur ou égal à celui de sa classe et a besoin d'un certain soutien.
Élevé Moyen	658-689	703-726	720-745	721-745	Élevé à moyen - écrit au niveau de sa classe avec un minimum d'aide.
Supérieur	690-775	727-825	746-845	746-850	Supérieur - écrit à un niveau correspondant à sa classe aussi facilement que les élèves de langue maternelle anglaise.